Porównanie tłumaczeń Kapłańska 9:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Aaron podniósł swoje ręce\* w stronę\*\* ludu i pobłogosławił go,\*\*\* po czym zstąpił, mając (już) ofiarę za grzech i ofiarę całopalną, i ofiarę pokoju dokonaną.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Aaron podniósł ręce w stronę ludu i pobłogosławił go. Uczyniwszy to, zszedł — ofiara za grzech, całopalna i ofiara pokoju zostały przez niego dopełnione. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Aaron podniósł ręce w stronę ludu i pobłogosławił go, a po złożeniu ofiary za grzech, ofiary całopalnej i ofiary pojednawczej zszedł na dół. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy podniósłszy Aaron ręce swe do ludu błogosławił im, a zstąpił od ofiarowania ofiary za grzech, i ofiary całopalenia, i ofiary spokojnej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wyciągnąwszy rękę do ludu, błogosławił mu. I dokonawszy tak ofiar za grzech i całopalenia, i zapokojnych, zstąpił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie Aaron podniósł ręce w stronę ludu i pobłogosławił go. I zszedł po ukończeniu ofiary przebłagalnej, ofiary całopalnej i ofiar biesiadnych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem Aaron podniósł swoje ręce w stronę ludu i pobłogosławił go, następnie zstąpił, dokonawszy ofiary za grzech, ofiary całopalnej i ofiary pojednania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Aaron podniósł ręce w stronę ludu i pobłogosławił go, a gdy złożył ofiarę przebłagalną za grzech, ofiarę całopalną i ofiarę wspólnotową, zszedł na dół. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Aaron uniósł ręce nad ludem i pobłogosławił go. Po złożeniu ofiary przebłagalnej, całopalnej i ofiary wspólnotowej zszedł na dół. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie Aaron wyciągnął ręce ku ludowi i pobłogosławił go. Potem - złożywszy ofiarę przebłagalną, całopalną i dziękczynną - odszedł. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Aharon podniósł ręce nad ludem i pobłogosławił ich. I zszedł [z miejsca], gdzie składał oddanie za grzech, oddanie wstępujące i oddanie pokojowe.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Аарон, піднявши руки до народу, поблагословив їх. І зійшов, вчинивши те, що за гріх, і цілопалення і, що за спасіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto Ahron podniósł swe ręce do ludu oraz im błogosławił; po czym zszedł, gdy spełnił ofiarę zagrzeszną, całopalenie oraz ofiarę opłatną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Aaron uniósł ręce ku ludowi i go pobłogosławił, i zszedł, złożywszy dar ofiarny za grzech oraz całopalenie i ofiary współuczestnictwa. |

1. 1) ręce, wg ketiw יָדָיו ; rękę, wg qere יָדֹו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w stronę, אֶל ; wg PS: על , pod. G: ἐπὶ τὸν λαὸν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 6:22-26</x> [↑](#footnote-ref-4)